UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA CORPORACIÓ VALENCIANA DE MITJANS DE COMUNICACIÓ I LA UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA, PER A LA SUBTITULACIÓ ASSISTIDA PER ORDINADOR EN TEMPS REAL I BASADA EN LA INTEL·LIGÈNCIA ARTIFICIAL, DE CONTINGUTS AUDIOVISUALS.

D'una part, la Universitat Politècnica de València (d'ara en avant UPV) amb CIF Q4618002B, creada amb rang d'universitat en virtut del Decret 495/1971, d'11 de març (BOE de 26 de març de 1971), amb seu al camí de Vera, s/n de València (Espanya), i en el seu nom i representació el Senyor Rector Magnífic Francisco José Mora Mas, nomenat pel Decret 64/2017, de 26 de maig, deL Consell,, i en virtut de les atribucions que li confereix l'article 53.d dels Estatuts de la UPV, aprovats pel Decret 182/2011, de 25 de novembre, del Consell.

I de l'altra part, la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació (d'ara en avant la CVMC), amb seu a Burjassot, ctra. del Polígon d'accés a Ademús s/n, i en el seu nom i representació el president del Consell Rector, Enrique Soriano Hernández, amb nomenament efectuat mitjançant el Decret 18/2016, de 25 d'octubre, del president de la Generalitat, i en virtut de les competències previstes en l'article 12.3.g de la Llei 6/2016, de 15 de juliol, del servei públic de radiodifusió i televisió d'àmbit autonòmic, de titularitat de la Generalitat i autoritzat pel Consell Rector per acord de 15 de maig de 2020.

La signatura d'aquest conveni està autoritzada per acord del Consell de data 7 d'agost de 2020.

Ambdós representants es reconeixen mútuament capacitat jurídica suficient per a la subscripció, en nom de les respectives entitats, d'aquest conveni de col·laboració (d'ara en avant el Conveni) i, a l'efecte

EXPOSEN

I. La UPV és una entitat de dret públic de caràcter multisectorial i pluridisciplinari que desenvolupa activitats de docència, investigació i desenvolupament científic i tecnològic, que està interessada a col·laborar amb els sectors socioeconòmics per a assegurar una de les finalitats de la docència i la investigació, que és la innovació i la modernització de sistema productiu.

II. La Llei 6/2016, de 15 de juliol, de la Generalitat, del servei públic de radiodifusió i televisió d'àmbit autonòmic de titularitat de la Generalitat, regula el règim jurídic per a la prestació de servei públic de radiodifusió i televisió de la Generalitat, i en aquesta llei s'encomana mitjançant mandat marc a la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació la gestió del servei públic de radiodifusió i televisió d'àmbit autonòmic, i sotmet la seua activitat als principis i valors de la Constitució Espanyola, l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana i d'altres que vénen recollits en el citat text legal.

El servei públic de radiodifusió i televisió és un servei essencial que és garantia dels drets de llibertat d'expressió, d'informació i comunicació, del dret a la pluralitat informativa i a l'elecció de les fonts d'informació. En aquest sentit la Llei 6/2016, de 15 de juliol, de la Generalitat estableix els objectius generals de la funció de servei públic encomanada a la CVMC, així com objectius específics en les matèries següents:

- La promoció de la llengua i la cultura valencianes (art. 5.1*k* i 5.1*n*)
- La diversitat i cohesió social (art. 5.1*i*, 5.1*j* i 5.1*r*)
- La difusió del coneixement (art. 5.3)
- La transició a l'economia digital (art. 5.1*aa*)
- L'accés universal als continguts audiovisuals (art. 26.5, 26.6 i 35)

Registro 17458

• La innovació, la recerca i el desenvolupament del servei públic (art. 45)

III. La intel·ligència artificial representa una tecnologia sobre la qual la UPV té una sòlida capacitat d'investigació i que és aplicable per a generar innovacions que permeten atendre els objectius específics encomanats a la CVMC.

IV. La Llei orgànica 4/2007, de 12 d'abril, d'universitats; la Llei 14/2011, d'1 de juny, de ciència, tecnologia i innovació, i el Decret 182/2011, de 25 de novembre, pel qual es van aprovar els Estatuts de la UPV, constitueixen el marc legal per a promoure la col·laboració de la UPV amb altres entitats, en activitats d'interés general.

V. La CVMC i la UPV van subscriure l'11 de juliol de 2017, juntament amb la resta de les universitats públiques valencianes, un conveni marc de col·laboració en matèria acadèmica, científica i cultural (DOGV núm. 8159, del 30-10-2017). Les modalitats que preveu l'esmentat conveni inclouen, entre altres, les matèries següents: la formació, l'assessorament mutu, l'organització i l'execució d'activitats comunes; l'intercanvi de personal per temps limitat, la formació de persones estudiants, la transferència d'R+D i la col·laboració en processos d'innovació i emprenedoria, i la promoció de la ciència i el coneixement.
Sobre la base dels fins exposats, és objectiu comú a les parts impulsar la col·laboració en l'àrea de reconeixement de la parla, la realitat augmentada i virtual, els avatars digitals i la intel·ligència artificial, i per això decideixen formalitzar aquest Conveni, que es regirà per les següents

CLÀUSULES

PRIMERA. Objecte del Conveni

L'objecte del Conveni és regular la relació entre les parts en el foment de la investigació en diversos aspectes de la intel·ligència artificial per a l'aplicació en les finalitats de servei públic de radiodifusió i televisió d'àmbit autonòmic i d'interés públic, ampliant l'accessibilitat de la ciutadania als continguts audiovisuals i facilitant la superació de les barreres vinculades als diversos escenaris de discapacitat.

Aquest conveni té la naturalesa dels previstos en l'article 6.1 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014, com que no té la consideració de contracte subjecte a l'esmentada llei.

Més concretament, s'emmarca en el compliment del mandat marc de la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació, document aprovat per les Corts Valencianes, que concreta els principis i els objectius programàtics de la funció de servei públic, així com les línies estratègiques en gestió, oferta, producció, emissió, R+D+i per a la televisió, la ràdio i els continguts en línia.

Així, el mandat marc recull, entre els objectius de servei públic audiovisual en relació amb la societat, l'obligació de "dirigir-se a la totalitat de l'audiència i oferir qualitat, diversitat, innovació, exigència ètica i atenció, en la programació general o temàtica, a les minories i als grups socials amb necessitats específiques" (art. 5.4) i "facilitar l'accés de totes les persones a la comunicació audiovisual (art. 5.5)".

A més , s'especifica que "els mitjans de comunicació públics han d'impulsar l'aplicació i el desplegament d'instruments tecnològics que facen possible l'accés de les persones amb discapacitat als continguts emesos. Així mateix, ha de treballar per a garantir la màxima continuïtat i la plena cobertura del conjunt del territori en la prestació del servei públic audiovisual. És fonamental, per tant, que es col·labore amb la investigació, la innovació i el desenvolupament de processos que faciliten l'ús de les eines tecnològiques per tal d'aconseguir la màxima difusió de continguts així com la participació dels espectadors i les espectadores en els mitjans i l'accés a aquests mitjans per part de tota la ciutadania, amb independència

del lloc de residència i de les possibles discapacitats" (art. 13).

Amb aquests objectius, les parts coordinaran les seues estructures i compartiran els seus coneixements i capacitats, i impulsaran accions de recerca i desenvolupament amb els fins següents:

- Subtitulació assistida per ordinador d'àudio i vídeo basat en intel·ligència artificial, que funcione en temps real amb un alt percentatge d'encert en, almenys, valencià i castellà, i amb traducció assistida per ordinador en, almenys, valencià i castellà.

La subtitulació assistida per ordinador, a part de les aplicacions directes (millorar la qualitat lingüística i la velocitat dels subtítols, post edició, reformulació...), serà un primer pas per a altres aplicacions d'intel·ligència artificial en sistemes de comunicació transmèdia (avatars digitals per llengua de signes en temps real per accessibilitat, classificació automàtica d'àudio i vídeo, continguts formatius de promoció del valencià independentment de la llengua nadiua de l'audiència, suggeriments a la persona usuària en funció de perfils, etc.).

SEGONA. Obligacions de les parts

La UPV i la CVMC duran a terme la investigació objecte del Conveni, mitjançant el desenvolupament del programa de treball, les activitats, els recursos propis, amb els equips de treball de la UPV, de la CVMC i els pressupostos assenyalats en **l'annex I (Pla de Treball).**

L'aportació de la UPV serà principalment de recursos humans propis, a més del coneixement previ proposat en la clàusula sisena. La direcció dels treballs correspon al professor Alfons Juan Ciscar, responsable del grup de recerca MLLP Machine Learning and Language Processing, enquadrat dins del VRAIN Institut Valencià d'Investigació en Intel·ligència Artificial de la UPV, o la persona que el substituïsca.

Les parts assumeixen les següents obligacions respecte de les actuacions que s'acorda desenvolupar, d'acord amb l'annex I:

Obligacions de la UPV:

- Recerca i desenvolupament de sistemes capacitats per a la subtitulació assistida per ordinador, de programació pròpia i associada, en directe, en valencià, de continguts audiovisuals en mitjans i canals de comunicació.
- Recerca i desenvolupament de sistemes capacitats per a la subtitulació assistida per ordinador, de programació pròpia i associada, en diferit, en valencià, de continguts audiovisuals en mitjans i canals de comunicació.
- Recerca i desenvolupament de sistemes capacitats per a la subtitulació assistida per ordinador, de programació pròpia i associada, en directe, en castellà, de continguts audiovisuals en mitjans i canals de comunicació.
- Recerca i desenvolupament de sistemes capacitats per a la subtitulació assistida per ordinador, de programació pròpia i associada, en diferit, en castellà, de continguts audiovisuals en mitjans i canals de comunicació.
- Suport per a la integració dels sistemes desenvolupats.

La CVMC realitzarà els treballs de recerca necessaris assenyalats en l'annex I per al desenvolupament del conveni i que es concreten en:

- Realitzar, junt amb la UPV, el pla de projecte i la implantació dels sistemes desenvolupats.
- Anàlisi i col·laboració en el desenvolupament dels sistemes necessaris per a interconnectar els

sistemes desenvolupats per la UPV amb aplicacions existents en els mitjans de la CVMC.
- Proporcionar el material necessari de *media* per a l'aprenentatge dels sistemes capacitats per a la subtitulació assistida per ordinador.
- Realitzar el pla de proves dels sistemes, validar i provar les solucions proporcionades.

Per a cobrir les despeses marginals objecte d'aquestes activitats, la CVMC aportarà a la UPV els fons assenyalats en la clàusula quarta del conveni, i serà per compte de la UPV la contractació de personal i l'execució de les despeses indicades en el pressupost.

El conveni no genera obligacions laborals respecte de la CVMC.

Els equips tècnics de les dues parts col·laboraran intercanviant la informació que siga necessària per a dur a terme el programa de treball.

TERCERA. Duració

La duració del Conveni serà de 2 anys a partir de la data de l'última signatura electrònica, i podrà ser prorrogat anualment, si el programa de treball no ha estat conclòs, mitjançant acord per escrit entre les parts abans de la data de la finalització, fins a un màxim de quatre anualitats, de conformitat amb el que disposa l'article 49.h de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic.

En el cas que per acord mutu es decidisca la pròrroga, aquesta decisió hi ha de tindre prèviament un informe en el qual es pose de manifest els beneficis d'aquesta pròrroga en relació amb el desenvolupament del projecte.

QUARTA. Aportacions econòmiques

La CVMC aportarà a la UPV 180.000,00 € (cent huitanta mil euros) en dos pagaments iguals a satisfer a l'inici de cada anualitat del Conveni i que s'han d'ingressar en el c/c núm. 2910543530, obert al Banc de Santander (codificació completa: ES69 0049 1827 85 2910543530), a nom de la Universitat Politècnica de València, en un termini de 30 dies des del corresponent requeriment de pagament emés per la UPV. S'ha d'especificar en l'ingrés la referència indicada en el requeriment.

Aquestes condicions econòmiques podran ser rebaixades de mutu acord en cas de produir-se alguna modificació de les bases del Conveni i dels seus continguts tècnics i pressupostaris. Qualsevol altra modificació del conveni que supose un increment de l'aportació econòmica per part de la CVMC requerirà, a més de l'acord unànime de les parts, els informes econòmics preceptius, entre ells, el de la conselleria amb competències en matèria d'Hisenda, respecte a l'adequació a les disponibilitats pressupostàries i als límits dels escenaris pressupostaris plurianuals, d'acord amb el que disposa l'article 26 de la llei 1/2015, de 6 de febrer, de la Generalitat, d'hisenda pública, del sector públic instrumental i de subvencions (LHSPS).

Les parts no tenen vocació de mercat quan fan les activitats objecte de col·laboració i realitzen en el mercat obert menys del 20% de les activitats objecte del conveni, i això entra dins dels supòsits de l'article 6.1*a* de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic.

CINQUENA. Comissió mixta de seguiment i control del conveni

Per al compliment dels compromisos i el seguiment de la marxa del conveni es constituirà una comissió mixta de seguiment i control, que adequarà el funcionament a allò que preveuen els articles 15 i següents de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic (d'ara en avant LRJSP). La composició de la comissió de seguiment i avaluació del programa serà la següent.

En representació de la CVMC:
• La persona responsable del projecte, o persona que la substituïsca.
• La persona responsable de Projecció Social, o persona que la substituïsca.

En representació de la UPV:
• La persona responsable del projecte per part del VRAIN, Institut Valencià d'Investigació en Intel·ligència Artificial, o persona en qui delegue.
• El/la investigador/a principal del projecte, o persona en qui delegue.

En la designació de les persones representants de la comissió mixta de seguiment i control del conveni es procurarà la presència equilibrada de dones i homes, en aplicació del que preveu el II Pla d'Igualtat de Dones i Homes de l'Administració de la Generalitat, aprovat per acord de 10 de març de 2017, del Consell (DOGV núm. 8018,de 10.04.2017).

La comissió ha d'aprovar un informe de progrés de cada anualitat, presentat per la direcció o del VRAIN, en el qual s'exposen les activitats, els resultats i l'execució del pressupost en aquest període. Així mateix, haurà d'aprovar un informe final de conclusions dels treballs realitzats.

SISENA. Propietat intel·lectual i industrial

La propietat intel·lectual i industrial que les parts aporten com a coneixement previ per al desenvolupament del Conveni és la següent:

Pertanyent a la UPV:
- R-19912-2018 Eines de transcripció i traducció per a vídeos docents v2
- R-18810-2016 Models estadístics per a reconeixement de la parla i traducció automàtica
- R-17943-2016 TLP: The transLectures-UPV Platform. Subtitulació i traducció automàtiques per a MOOC i repositoris de vídeo

Pertanyent a la CVMC:
- Llicència d'ús i explotació comercial de tecnologia avançada per a la producció audiovisual i la seua emissió (sistemes Dalet, Anglatecnic, AppleBeach, Provys, VSN)
- Coneixement actual de l'entorn de producció Broadcast per a les emissions en TDT i multiplataforma (web, *smart TV*, plataformes multimèdia)
- Implementació dels nous fluxos de treball en la producció audiovisual i la seua emissió, per adaptar-se al projecte de recerca
- Personal qualificat que col·labore en la investigació

Cada part continuarà sent propietària dels coneixements previs aportats a l'activitat investigadora. No s'entenen cedits a l'altra part, en virtut d'aquest Conveni, cap dels coneixements previs a aquesta activitat. Cada part concedeix a l'altra part drets d'accés al seu coneixement previ quan aquest siga necessari per a la realització dels treballs d'aquest Conveni, i mentre dure aquest.

Els drets de propietat intel·lectual i industrial sobre els resultats d'aquest Conveni pertanyeran a les parts d'acord amb el personal que els haja generat i amb l'aportació material i intel·lectual de les parts.

Quan diferents parts hagen generat de manera conjunta un resultat, com es preveu en aquest Conveni per la intervenció conjunta d'ambdues parts en els treballs de recerca (annex I), o quan no siga possible separar aquests resultats conjunts a l'efecte de sol·licitar, obtindre o mantindre títols de propietat intel·lectual o industrial, les parts tindran propietat conjunta sobre els citats resultats.

UNIVERSITAT POLITÈCNICA VALÈNCIA SERVICIO DE NORMATIVA E INSPECCIÓN

Els copropietaris d'aquests resultats hauran de formalitzar, en el menor termini possible des de la seua obtenció, l'acord de cotitularitat escaient, que haurà d'establir els percentatges de propietat i les condicions d'explotació i protecció dels resultats, tenint en compte la contribució material i intel·lectual de cada part als resultats conjunts, així com el valor comercial potencial i les aplicacions d'aquests. En aquest Conveni es contempla de manera preliminar una cotitularitat del 50% sobre els resultats, per la contribució prevista d'ambdues parts als treballs de recerca (annex I). Es distribuiran d'igual manera les despeses en les quals es pogueren incórrer en ocasió del reconeixement o defensa de tals drets enfront de tercers. Fins que aquest acord de cotitularitat no es formalitze, cap dels copropietaris podrà explotar directament ni llicenciar el resultat conjunt, i poden únicament utilitzar el resultat obtingut conjuntament per a finalitats internes d'investigació o demostració precomercial i de manera gratuïta. Una vegada s'haja formalitzat aquest acord de cotitularitat, els resultats conjunts podran ser utilitzats lliurement per a ús intern per part de la CVMC i de la UPV.

La comercialització dels resultats serà conjunta per a les dues parts, que col·laboraran en la millor explotació d'aquests resultats.

En el cas que una tercera persona o entitat s'involucre en el desenvolupament d'eines d'ús comercial que enllacen amb els resultats d'aquest conveni, es podrà formalitzar un acord de llicència amb aquesta tercera persona o entitat per part de les dues parts cotitulars, durant la investigació o posteriorment, per a dur a terme l'explotació dels resultats de la investigació, i s'oferirà a la CVMC i a la UPV serveis preferents de manteniment i actualització en forma de producte per a ús comercial.

Les publicacions que es deriven del desenvolupament d'aquest conveni han d'explicitar l'origen del finançament. La utilització i difusió d'altres resultats de la recerca diferents de les publicacions científiques es farà d'acord comú entre les parts.

SETENA. Confidencialitat

Cadascuna de les parts es compromet a no difondre, sense autorització, la informació científica o tècnica pertanyent a l'altra part, a la qual haja pogut tindre accés en aquest conveni, sempre que aquestes informacions no siguen de domini públic i sense perjudici de les obligacions en matèria de publicitat activa i dret d'accés a la informació pública que preveu la Llei 19/2013, de 9 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern, i en la Llei 2/2015, de 2 d'abril, de la Generalitat, de transparència, bon govern i participació ciutadana de la Comunitat Valenciana.

No hi ha obligació de confidencialitat quan:

a) La part receptora puga demostrar que coneixia prèviament la informació rebuda.
b) La informació rebuda siga de domini públic.
c) La part receptora adquirira aquesta informació d'un tercer sense compromís de confidencialitat.

Les parts es comprometen que tot el personal de la seua entitat participant en el projecte conega i observe el compromís de confidencialitat regulat per aquesta clàusula.

Les dades i els informes generats durant la realització del projecte, així com els resultats finals, tindran caràcter confidencial.

Quan una de les parts vulga utilitzar els resultats parcials o finals, en part o en la totalitat, que siguen propietat total o parcial d'una altra part, per a la publicació com a article, conferència, etc. ha de sol·licitar la conformitat de l'altra part per escrit, mitjançant carta certificada, correu electrònic amb confirmació de recepció o per qualsevol altre mitjà de comunicació fefaent, adreçada a la persona responsable d'aquesta en el seguiment del projecte, acompanyada d'un esborrany de la publicació.

L'altra part haurà de respondre en un termini màxim de trenta dies, i ha de comunicar la seua autorització, les reserves o la disconformitat sobre la informació continguda en l'article o conferència. En transcórrer aquest termini sense obtenir resposta, s'entendrà que el silenci és l'autorització tàcita per a la difusió.

Tant en publicacions com en patents, es respectarà sempre la menció a les persones autores del treball; en aquestes últimes figuraran en qualitat de persones inventores. En qualsevol dels casos de difusió de resultats es farà sempre referència especial a aquest Conveni.

HUITENA. Transparència i protecció de dades de caràcter personal

Informació sobre el tractament de dades de caràcter personal de les persones responsables designades per a fer el seguiment del Conveni i les persones signants d'aquest:

Les parts s'obliguen expressament a respectar els principis, les disposicions i les mesures de seguretat que preveu el Reglament general de protecció de dades UE 2016/679 i qualsevol altra norma vigent o que es promulgue en endavant sobre la protecció de dades de caràcter personal.

La finalitat del tractament de les dades personals tindrà per objecte la gestió administrativa d'aquest. En desenvolupament d'aquestes finalitats, i en compliment del que es preveu en el Reglament general de protecció de dades UE 2016/679 i la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, cadascuna de les parts posseirà la condició de responsable del tractament.

La base legal per al tractament de les seues dades personals és l'execució d'aquest Conveni a l'empara de les previsions de l'article 6.1.b del Reglament general de protecció de dades.

El conveni subscrit i el text complet d'aquest, serà objecte de publicació en el Portal de Transparència de la UPV i en pa pàgina web de la CVMC en virtut del que es disposa en l'article 9.1.c de la Llei 2/2015, de 2 d'abril, de la Generalitat, de transparència, bon govern i participació ciutadana de la Comunitat Valenciana.

Les dades es conservaran en virtut de la legislació aplicable en el dret mercantil, penal i civil, i mentre hi haja relació entre les parts amb motiu d'aquest Conveni.

Les persones interessades podran exercir els drets d'accés, rectificació, supressió, portabilitat, limitació o oposició al tractament aportant còpia d'un document oficial que els identifique (NIF/NIE, passaport), i si fóra necessària, documentació acreditativa de la seua sol·licitud, ací:

• UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA
Delegat de protecció de dades de la Universitat Politècnica de València
Secretaria General
Camí de Vera, s/n
46022 València

• CORPORACIÓ VALENCIANA DE MITJANS DE COMUNICACIÓ.
Delegat de protecció de dades de la Generalitat
Conselleria de Participació, Transparència, Cooperació i Qualitat Democràtica.
Subdelegació del Sector Públic
Passeig de l'Albereda, 16
46010 València

En cas de reclamació, l'autoritat competent és l'Agència Espanyola de Protecció de Dades.

Amb caràcter general, les dades personals no s'han de comunicar a terceres persones, ni s'han de transferir a països tercers, excepte per obligacions legals.

NOVENA. Modificació del Conveni

Les parts signants podran modificar els termes del Conveni en qualsevol moment, mitjançant acord unànime d' ambdues, que es reflectirà en una addenda a aquest Conveni.

DESENA. Causes d'extinció i resolució

El Conveni s'extingeix pel compliment de les actuacions que constitueixen el seu objecte o per incórrer en causa de resolució.

Aquest Conveni es resoldrà d'acord amb les causes previstes en l'article 51.2 i la resolució tindrà els efectes previstos en l'art. 52, ambdós de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de Règim Jurídic del Sector Públic.

Són causes de resolució d'aquest conveni:
- L'acord unànime de les parts signants.
- L'expiració del termini d'eficàcia inicial o, si s'escau, de qualsevol de les seues pròrrogues.
- L'incompliment de les seues obligacions per alguna de les parts.
- La denúncia unilateral de qualsevol de les parts, per la qual cosa és suficient un preavís de tres mesos.
- Per decisió judicial declaratòria de la nul·litat del conveni.

Si, en qualsevol moment, durant la vigència d'aquest Conveni, com a conseqüència del seguiment realitzat, es comprova l'existència d'alguna de les causes d'extinció expressades anteriorment, es podrà demanar la resolució del Conveni, per a la qual cosa, la part que l'haja detectada haurà de comunicar-li-la a l'altra part, amb un termini màxim de deu dies per a la presentació d'al·legacions, de conformitat amb el que estableix la legislació reguladora del procediment administratiu comú i per la resta de la normativa que hi puga resultar aplicable.

Així mateix, la CVMC i la UPV, per motius raonables, podran rescindir o suspendre temporalment aquest Conveni, preavisant amb almenys tres mesos d'antelació a la data en què la resolució haja de ser efectiva.

En aquest cas, ambdues parts, i dependent de la responsabilitat que puguen tindre en la causa concreta de resolució, es comprometen a abonar l'import dels treballs o despeses incorregudes compromeses que segons el Conveni calga fer front malgrat la resolució del Conveni.

La UPV entregarà a la CVMC informe dels resultats obtinguts fins al moment de la interrupció, i pot utilitzar lliurement aquests resultats sempre que se salvaguarden les condicions estipulades en les clàusules sisena i setena.

ONZENA. Discrepàncies i jurisdicció

En tot el que no estiga previst expressament aquest conveni es regularà i interpretarà per les normes aplicables de l'ordenament jurídic espanyol.

Les parts es comprometen a resoldre de manera amistosa en el si de la Comissió Mixta de seguiment i

control qualsevol desacord que poguera sorgir en el desenvolupament de l'acord, bé entenent que amb anterioritat s'han d'aplicar els criteris de bona fe i voluntat d'arribar a acords.

En cas de conflicte les parts se sotmeten als òrgans de la jurisdicció contenciosa administrativa d'acord amb l'article 14 de la Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa.

DOTZENA. Naturalesa jurídica

Aquest Conveni té caràcter administratiu i es troba exclòs de l'àmbit d'aplicació de la Llei de contractes del sector públic, aprovada mitjançant la Llei 9/2017, de 8 de novembre, i posteriors modificacions. És aplicable el que s'estableix en el capítol VI del títol preliminar de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic, i en el no regulat expressament pels principis generals del dret administratiu.

I en prova de conformitat de tot això, les parts signen aquest Conveni en la data indicada en la signatura.

PER LA UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Francisco José Mora Mas

València, 6 d'octubre de 2020

PER LA CORPORACIÓ VALENCIANA DE MITJANS DE COMUNICACIÓ

Enrique Soriano Hernández

València, 6 d'octubre de 2020

ANNEX I.
PLA DE TREBALL

RECERCA I DESENVOLUPAMENT DE SISTEMES AVANÇATS DE SUBTITULACIÓ ASSISTIDA PER ORDINADOR EN DIRECTE I EN DIFERIT DE CONTINGUTS AUDIOVISUALS

La Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació és un organisme públic innovador amb vocació de posar la tecnologia al servei de la ciutadania. Entre els seus objectius es troba la innovació, la investigació i el desenvolupament del servei públic. Per a complir amb aquests reptes, la CVMC exerceix la funció de servei públic directament i mitjançant la Societat Anònima de Mitjans de Comunicació (SAMC), de la qual és titular.

El grup d'investigació Machine Learning and Language Processing (MLLP), part de l'Institut Valencià d'Intel·ligència Artificial (VRAIN) de la Universitat Politècnica de València (UPV), és un grup format per persones investigadores expertes en enginyeria informàtica i en lingüística, capdavanter en la recerca i el desenvolupament en tecnologies d'intel·ligència artificial basades en xarxes neuronals artificials per al processament del llenguatge natural (com demostren la primera posició de la seua tecnologia de subtitulació automàtica de continguts televisius en la competició IberSpeech-RTVE Challenge 2018, i la classificació dels seus sistemes de traducció automàtica entre els millors en les competicions WMT18 i WMT19 de traducció automàtica de notícies), amb anys d'experiència en la transferència de tecnologia a la societat (amb projectes i convenis amb universitats i empreses del sector audiovisual valencianes, espanyoles, europees i estatunidenques).

- **OBJECTIUS**

Aquest és un projecte de recerca i innovació en intel·ligència artificial en l'administració pública valenciana, de col·laboració entre la universitat i els mitjans de comunicació públics de la Comunitat Valenciana, amb l'objectiu de potenciar l'accessibilitat dels mitjans de comunicació per a la ciutadania (accessibilitat per a persones amb dificultats auditives, creació de recursos per a facilitar l'aprenentatge del valencià, etc...).

1.1 **Antecedents.**

Aquest projecte està en línia amb:

- L'estratègia d'intel·ligència artificial de la Generalitat (2019).
- L'estratègia espanyola de I+D+i en intel·ligència artificial (2019).
- El conveni marc entre les cinc universitats públiques valencianes i la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació en matèria acadèmica, científica i cultural (2017).

1.2. **Objectius específics**

- Recerca i desenvolupament de sistemes acurats per a la subtitulació assistida per ordinador, de programació pròpia i associada, en directe i en diferit, en valencià i en castellà, de continguts audiovisuals en mitjans i canals de comunicació.

- Estudi i prova de solucions tècniques per a la integració, en mitjans i canals de comunicació, d'un sistema escalable de subtitulació assistida per ordinador, de programació pròpia i associada, en directe i en diferit, en valencià i en castellà, de continguts audiovisuals.

1.3. **Aplicacions**

- Suport al personal de subtitulació en directe: millorar la qualitat lingüística i la velocitat dels subtítols, amb post-edició o mitjançant la tècnica de la reformulació.
- Suport al personal de subtitulació en diferit: augmentar el volum de programes subtitulats, mitjançant post-edició.
- Creació d'una interfície per l'ús en qualsevol plataforma del sistema de manera senzilla. Definició de les operatives que ha d'implementar aquesta interfície perquè puga ser fàcilment integrable en eines audiovisuals de subtitulació i edició de mèdia.
- Desenvolupament de fluxos per l'ús de les eines en entorns gràfics amigables, i en entorns de producció audiovisuals.
- Primer pas per a un avatar de llengua de signes en temps real.
- Primer pas per a la classificació automàtica d'àudio i vídeo.

- **PLA DE TREBALL**

Durada: 24 mesos

Recerca i desenvolupament de sistemes acurats per a la subtitulació assistida per ordinador EN DIRECTE, en valencià i en castellà, de continguts audiovisuals en mitjans i canals de comunicació.

Tasques de recerca i desenvolupament, incloent-hi:

1) selecció de conjunts representatius de programes subtitulats per a la mesura de la qualitat dels sistemes en directe (liderat per la CVMC amb suport de la UPV).

2) sistemes de subtitulació automàtica en directe de diferents programes (liderat per la UPV amb validació de la CVMC).

3) adaptació i avaluació dels sistemes de subtitulació automàtica en directe per a programes informatius (liderat per la UPV amb validació de la CVMC).

4) avaluació i adaptació, si escau, de sistemes de subtitulació automàtica en directe per a altres programes (liderat per la CVMC amb suport de la UPV).

5) traducció automàtica de subtítols en directe (liderat per la UPV amb validació de la CVMC).

Mesos actius: Mes 1 – mes 24.

Recerca i desenvolupament de sistemes acurats per a la subtitulació assistida per ordinador EN DIFERIT, en valencià i en castellà, de continguts audiovisuals en mitjans i canals de comunicació.

Tasques de recerca i desenvolupament, incloent-hi:

1) selecció de conjunts representatius de programes subtitulats per a la mesura de la qualitat dels sistemes en diferit (liderat per la CVMC amb suport de la UPV).

2) sistemes de subtitulació automàtica en diferit de diferents programes (liderat per la UPV amb validació de la CVMC).

3) avaluació i adaptació, si escau, de sistemes de subtitulació automàtica en diferit de programes en emissió (liderat per la CVMC amb suport de la UPV).

4) avaluació i adaptació, si escau, de sistemes de subtitulació automàtica en diferit de programes d'arxiu (liderat per la CVMC amb suport de la UPV).

5) traducció automàtica de subtítols en diferit (liderat per la UPV amb validació de la CVMC).

Mesos actius: Mes 1 – mes 24.

Estudi i prova de solucions tècniques per a la INTEGRACIÓ, en mitjans i canals de comunicació, de sistemes de subtitulació assistida per ordinador en directe i en diferit, en valencià i en castellà, de continguts audiovisuals.

Tasques d'estudi i avaluació de solucions tècniques, incloent-hi:

1) integració de sistemes de subtitulació automàtica en directe de programes informatius (realitzat conjuntament per la CVMC i la UPV).

2) integració de sistemes de subtitulació automàtica en directe d'altres programes (realitzat conjuntament per la CVMC i la UPV).

3) integració de sistemes de subtitulació automàtica en diferit de programes en emissió i d'arxiu (realitzat conjuntament per la CVMC i la UPV).

4) avaluació de la integració de sistemes de subtitulació automàtica, en local i en remot (liderat per la CVMC amb suport de la UPV).

Mesos actius: Mes 1 – mes 24.

CRONOGRAMA

	MES										
ETAPA	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
• Recerca en subtitulació assistida per ordinador en directe											
• Recerca en subtitulació assistida per ordinador en diferit											
• Estudi per a la integració											

	MES										
ETAPA	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
1. Recerca en subtitulació											

assistida per ordinador en directe											
2. Recerca en subtitulació assistida per ordinador en diferit											
3. Estudi per a la integració											

EQUIP DE TREBALL

4.1. UPV

L'equip de treball de la UPV per a aquest projecte aportarà coneixements i experiència en enginyeria informàtica i en lingüística.

Professor responsable: Dr. Alfons Juan Ciscar (MLLP-VRAIN), o persona que el substituïsca

Personal propi:

- Dr. Albert Sanchis Navarro (MLLP-VRAIN), o persona que el substituïsca
- Dr. Jorge Civera Saiz (MLLP-VRAIN), o persona que el substituïsca
- Dr. Joan Albert Silvestre Cerdà (MLLP-VRAIN), o persona que el substituïsca

Personal contractat:

- 1 tècnic/a superior (Màster en Enginyeria Informàtica o equivalent)
- 1 tècnic/a superior (Grau en Enginyeria Informàtica o equivalent)

4.2. CVMC

- Vicente Joaquín Fuster Fuster: responsable de Projecte i cap de secció d'Informàtica, o persona que el substituïsca
- Jose Miguel Sánchez Vallés: analista de sistemes, o persona que el substituïsca
- Pau Peiró Sendra: coordinador tècnic, o persona que el substituïsca
- Francisco Calabuig Montesinos: tècnic de telecomunicacions, o persona que el substituïsca
- Fernando Monsalve Dolz: enginyer TIC, o persona que el substituïsca
- Joan Carles Simó: cap de la Unitat d'Estil i Recursos Lingüístics, o persona que el substituïsca
- Rosa Agost Canós: experta en traducció audiovisual i accessibilitat i membre del Consell Rector de la CVMC, o persona que la substituïsca
- Albert Vicent Moreno: Projecció Social, o persona que el substituïsca

PRESSUPOST ESTIMAT DE L'APORTACIÓ DE LA CVMC

CONCEPTE	COST ANY 1	COST ANY 2	COST TOTAL
Personal contractat UPV (2 titulats superiors)	72.000,00 €	72.000,00 €	144,000,00 €
Costos indirectes UPV (25 % dels costos directes)	18.000,00 €	18.000,00 €	36.000,00 €
TOTAL	90.000,00 €	90.000,00 €	180.000,00 €

Costos de personal i costos indirectes segons el Reglament regulador de la gestió de les activitats d'investigació, desenvolupament, transferència de tecnologia i formació no reglada a la Universitat Politècnica de València (4/10/2016) i Recomanacions per a l'elaboració de pressupostos en activitats d'I+D+i de la Universitat Politècnica de València (revisió 2019).

PRESSUPOST ESTIMAT DE L'APORTACIÓ DE LA UPV

Coneixement previ, i recursos humans en hores de dedicació del personal propi, tal com s'indica a continuació:

Investigador	Categoria	Hores	Import
Alfons Juan Ciscar	Catedràtic	25	1.307,50 €
Albert Sanchis Navarro	Prof. titular	15	573,00 €
Jorge Civera Saiz	Prof. titular	15	573,00 €
Joan Albert Silvestre Cerdà	Ajudant	15	327,00 €
TOTAL			**2.780,50 €**